south dakota
DEPARTMENT OF EDUCATION
Learning. Leadership. Service.

English Learners in South Dakota:

Smarter Balanced UAAG Supplement – Language Supports

Yutzil Becker

State EL/Title III Coordinator

Yutzil.Becker@state.sd.us

605.773.4698

TABLE OF CONTENTS

Terminology & notation 1

English Learners 1

Smarter Balanced Accessibility 1

Smarter Balanced Assessment 1

Smarter Balanced Language Supports 2

Embedded Universal Tools 2

Non-Embedded Universal Tools 3

Embedded Designated Supports 4

Non-Embedded Designated Supports 7

Provisioning tools & designated supports in tide 8

Where? 8

How? 9

ELA/L CAT 9

ELA/L PT 10

MATH CAT & PT 11

How to Set up a LIVE Practice/Training Session 12

The Determination Process 13

Guidance 13

Appendix 14

Appendix A: Summary of Smarter Balanced Universal Tools, Designated Supports, and Accommodations 14

Appendix B: FAQs Pertaining to English Learners (ELs) 15

Appendix C: Languages Supported by translated test direction resource sheet 18

Appendix D: Sample translated test direction resource sheet 19

Appendix E: Languages Supported by Math Glossary Translations 20

TERMINOLOGY & NOTATION

ENGLISH LEARNERS

- EL – Federal education classification for students who are learning English as a secondary language.
- First Year in Country: An EL student who has not had a school enrollment within the United States, for more than 12 months—excluding any school enrollment from Puerto Rico.
    - Student must be identified as EL
    - Student entered the United States between May 2nd—of previous school year—and May 1st—of the current school year
    - Identification provides a *one-time* exemption from the current year's ELA/L summative assessment administration
        - Students must still take Math and Science, if necessary based on grade level

SMARTER BALANCED ACCESSIBILITY

- Universal Tools: Accessibility resources of the assessment that are available to *ALL* students, based on student preferences and selection.
- Designated Supports: Accessibility resources of the assessment that are available to *ANY* student, based on decisions made by an educational team.
- Accommodations: Changes in procedures or materials that increase equitable access during assessments—but *do not* change the content or rigor being assessed—based on documentation of an IEP or 504 plans.

SMARTER BALANCED ASSESSMENT

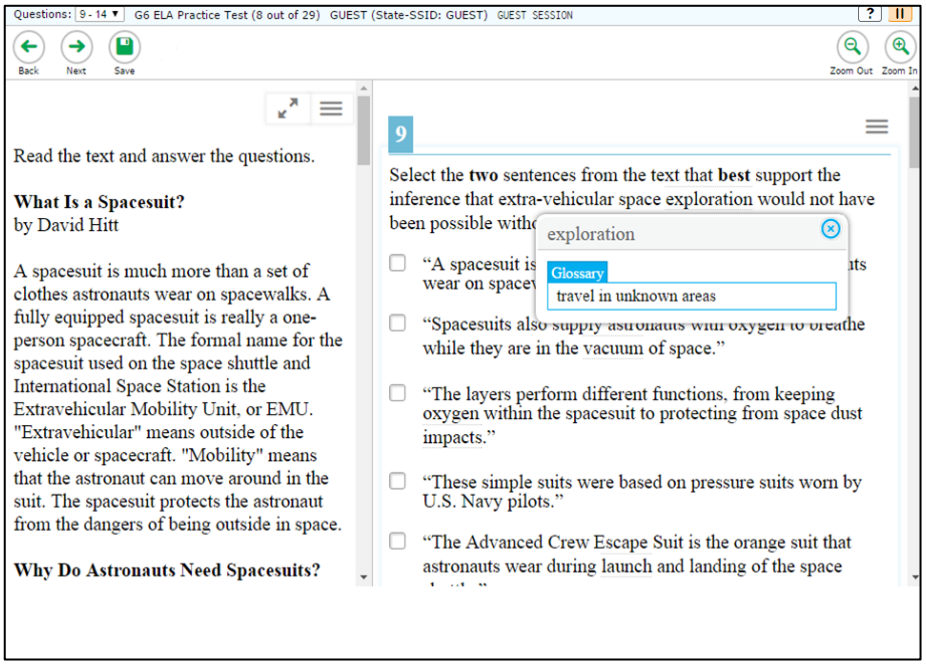
- Embedded: Assessment resources provided *within* the computerized assessment platform
- Non-Embedded: Assessment resources provided *outside* the computerized assessment platform
- ELA/L: English Language Arts & Literacy
- CAT: Computer Adaptive Assessment – Each student experiences a different set of assessment items based on their performance.
- PT: Performance Task – Connected assessment items that are all related to a singular task aimed at measuring the higher cognitive capabilities and depth of knowledge.

SMARTER BALANCED LANGUAGE SUPPORTS

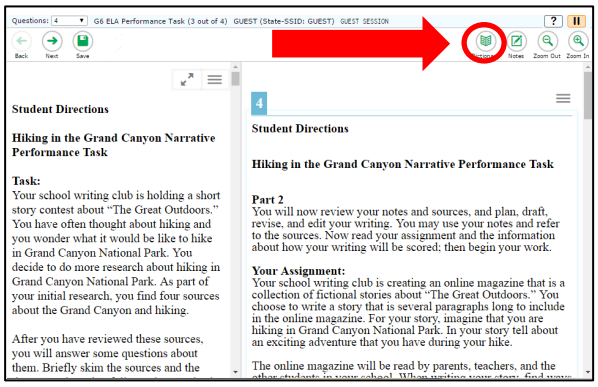
EMBEDDED UNIVERSAL TOOLS

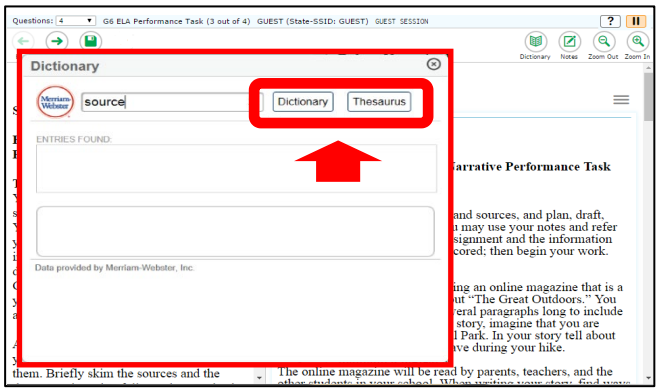
Universal Tool	Description
English Dictionary (for ELA-performance task full writes)	An English dictionary may be available for the full write portion of an ELA performance task. A full write is the second part of a performance task. The use of this universal tool may result in the student needing additional overall time to complete the assessment.
English Glossary	Grade- and context-appropriate definitions of specific construct-irrelevant terms are shown in English on the screen via a pop-up window. The student can access the embedded glossary by clicking on any of the pre-selected terms. The use of this accommodation may result in the student needing additional overall time to complete the assessment.
Thesaurus (for ELA performance task full writes)	A thesaurus is available for the full write portion of an ELA/literacy performance task. A thesaurus contains synonyms of terms while a student interacts with text included in the assessment. A full write is the second part of a performance task. The use of this universal tool may result in the student needing additional overall time to complete the assessment.

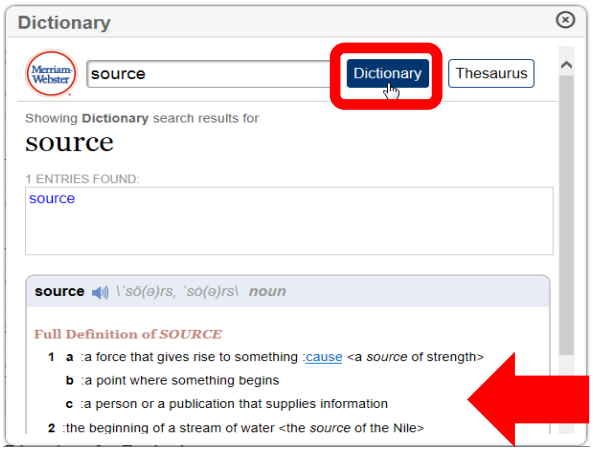
English Glossary



ELA PT Dictionary & Thesaurus





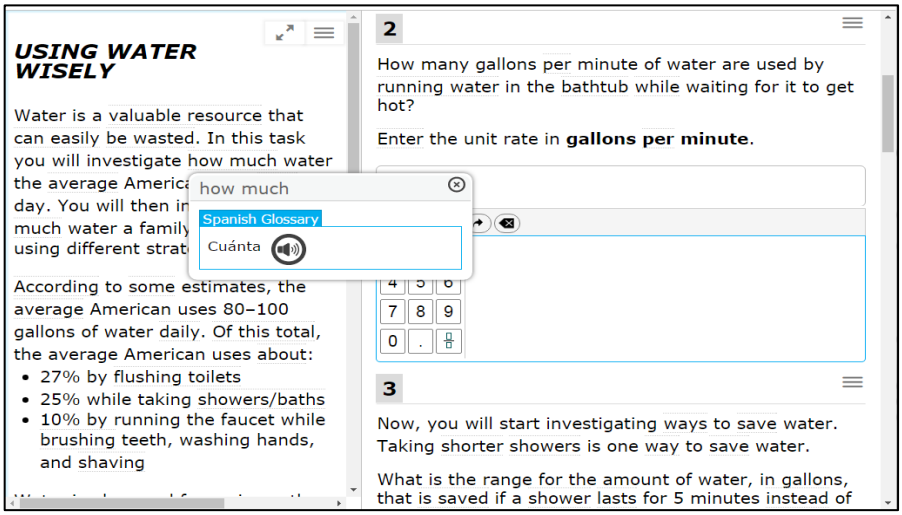


NON-EMBEDDED UNIVERSAL TOOLS

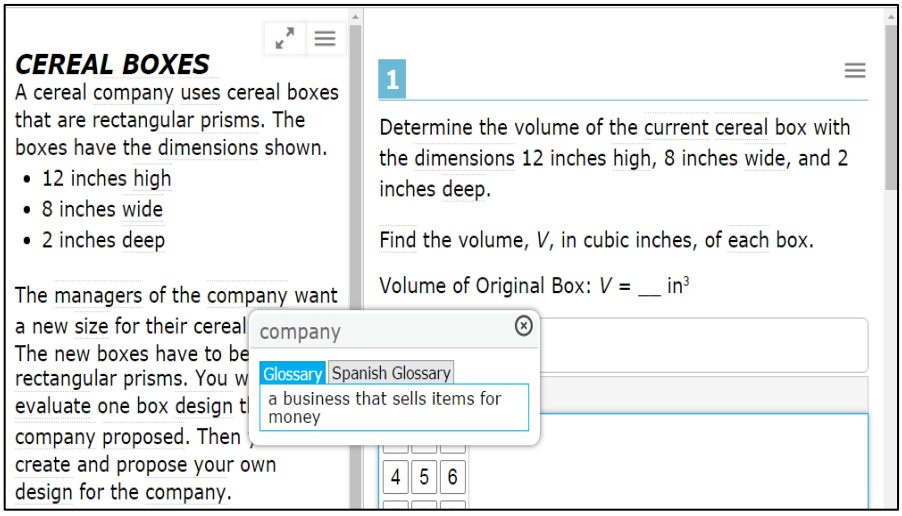
Universal Tool	Description
English Dictionary (for ELA-performance task full writes)	An English dictionary can be provided for the full write portion of an ELA performance task. A full write is the second part of a performance task. The use of this universal tool may result in the student needing additional overall time to complete the assessment.
Thesaurus (for ELA-performance task full writes)	A thesaurus contains synonyms of terms while a student interacts with text included in the assessment. A full write is the second part of a performance task. The use of this universal tool may result in the student needing additional overall time to complete the assessment.

EMBEDDED DESIGNATED SUPPORTS

Designated Support	Description	Recommendations for Use
Translated test directions (for math items)	Translation of test directions is a language support available prior to beginning the actual test items. Students can see test directions in another language. As an embedded designated support, translated test directions are automatically a part of the stacked translations designated support.	Students who have limited English language skills can use the translated directions support. This support should only be used for students who are proficient readers in the other language and not proficient in English.
Translations (glossaries) (for math items) Primary Language Only OR Primary Language & English *Not all terms are available with both languages	Translated glossaries are a language support. The translated glossaries are provided for selected construct-irrelevant terms for math. Translations for these terms appear on the computer screen when students click on them. Students with the language glossary setting enabled can view the translated glossary. Students can also select the audio icon next to the glossary term and listen to the audio recording of the glossary.	Students who have limited English language skills (whether or not designated as ELs or ELs with disabilities) can use the translation glossary for specific items. The use of this support may result in the student needing additional overall time to complete the assessment.
Translations (stacked) (for Math and only a full Spanish translation)	Stacked translations are a language support. Stacked translations are available for some students; stacked translations provide the full translation of each test item above the original item in English.	For students whose primary language is not English and who use dual language supports in the classroom, use of the stacked (dual language) translation may be appropriate. Students participate in the assessment regardless of the language. This support will increase reading load and cognitive load. The use of this support may result in the student needing additional overall time to complete the assessment.

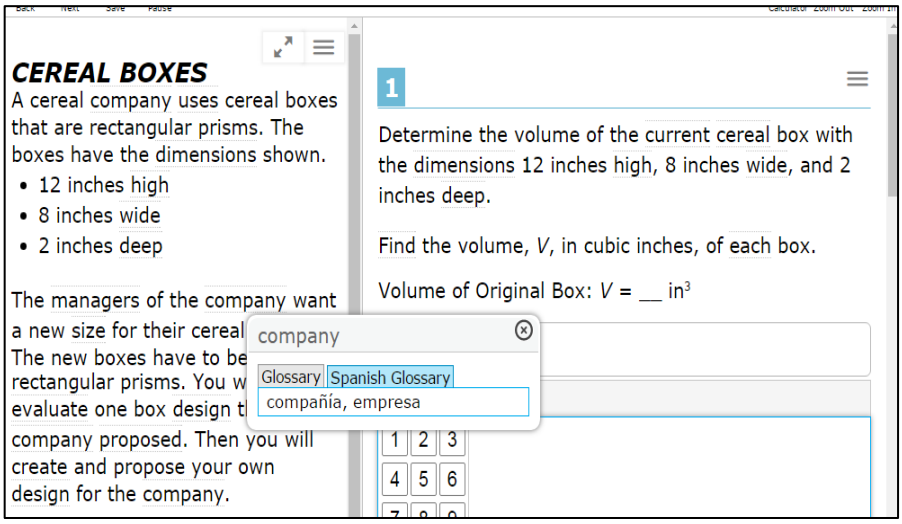


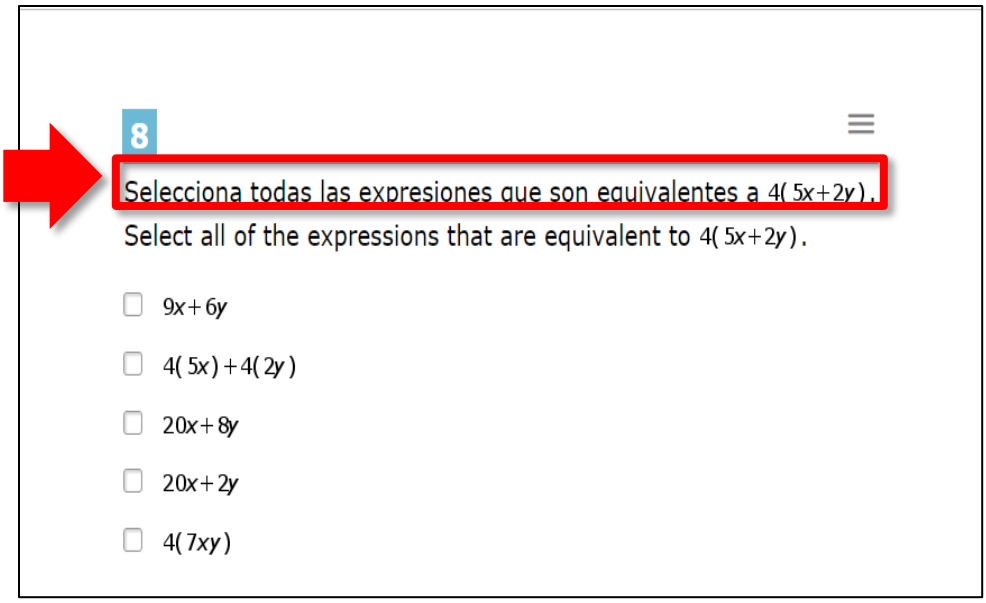
Spanish Glossary Translation



English – Spanish Glossary

NOTE: Glossary and Translations are item and word dependent, so both options will not always be available





Spanish Stacked Translation

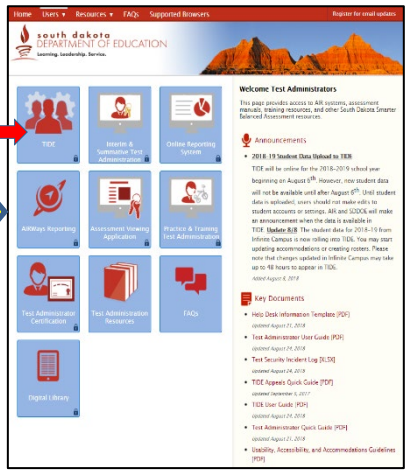
NOTE: Full Spanish Translation

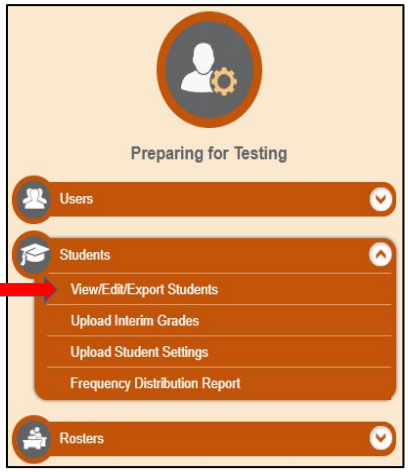
NON-EMBEDDED DESIGNATED SUPPORTS

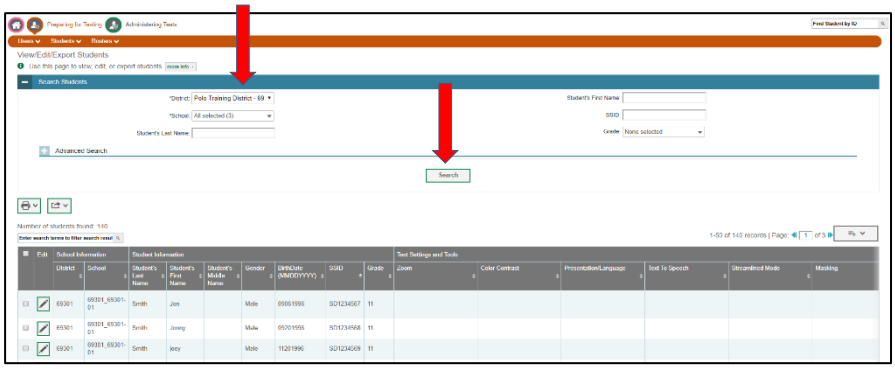
Designated Support	Description	Recommendations for Use
Read aloud in Spanish (for mathematics, all grades)	Spanish text is read aloud to the student by a trained and qualified human reader who follows the administration guidelines provided in the *Smarter Balanced Test Administration Manual* and the *Read Aloud Guidelines*. All or portions of the content may be read aloud.	Students receiving the translations (stacked) designated support and who are struggling readers may need assistance accessing the assessment by having all or portions of the assessment read aloud. This support also may be needed by students with reading-related disabilities. If not used regularly during instruction, this support is likely to be confusing and may impede the performance on assessments. A student should have the option of asking a reader to slow down or repeat text. The use of this support may result in the student needing additional overall time to complete the assessment and/or the use of a separate setting.
Bilingual dictionary (for ELA performance task full writes)	A bilingual/dual language word-to-word dictionary is a language support. A bilingual/dual language word-to-word dictionary can be provided for the full write portion of an ELA performance task. A full write is the second part of a performance task.	A bilingual/dual language word-to-word dictionary is a language support. A bilingual/dual language word-to-word dictionary can be provided for the full write portion of an ELA performance task. A full write is the second part of a performance task.
Translated test directions See Sample in Appendix D	PDF of directions translated in each of the languages currently supported. Bilingual adult can read to student	Students who have limited English language skills (whether or not designated as ELs or ELs with disabilities) can use the translated test directions. In addition, a biliterate adult trained in the test administration manual can read the test directions to the student. The use of this support may result in the student needing additional overall time to complete the assessment.

PROVISIONING TOOLS & DESIGNATED SUPPORTS IN TIDE

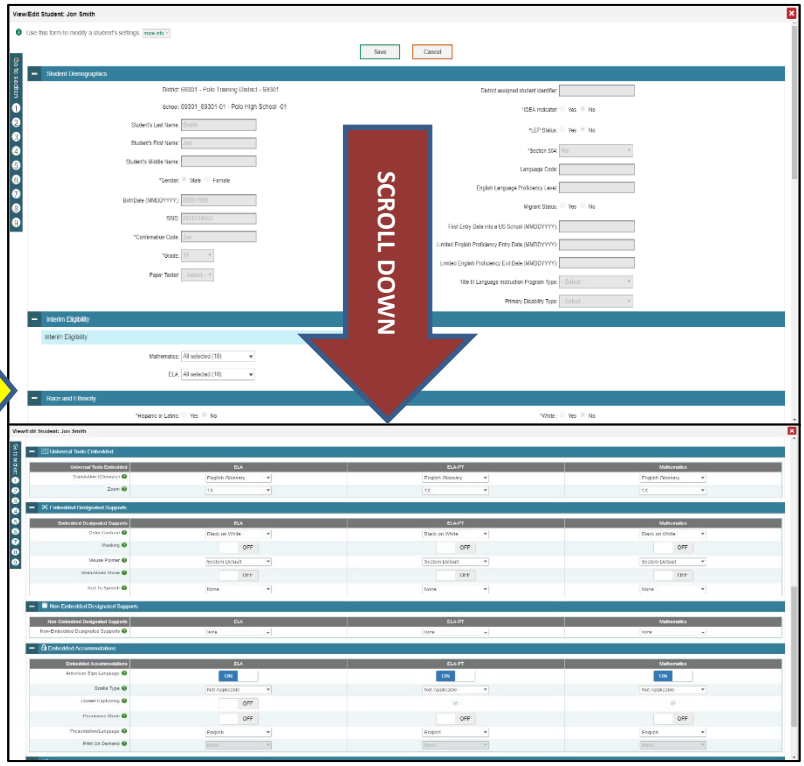
WHERE?







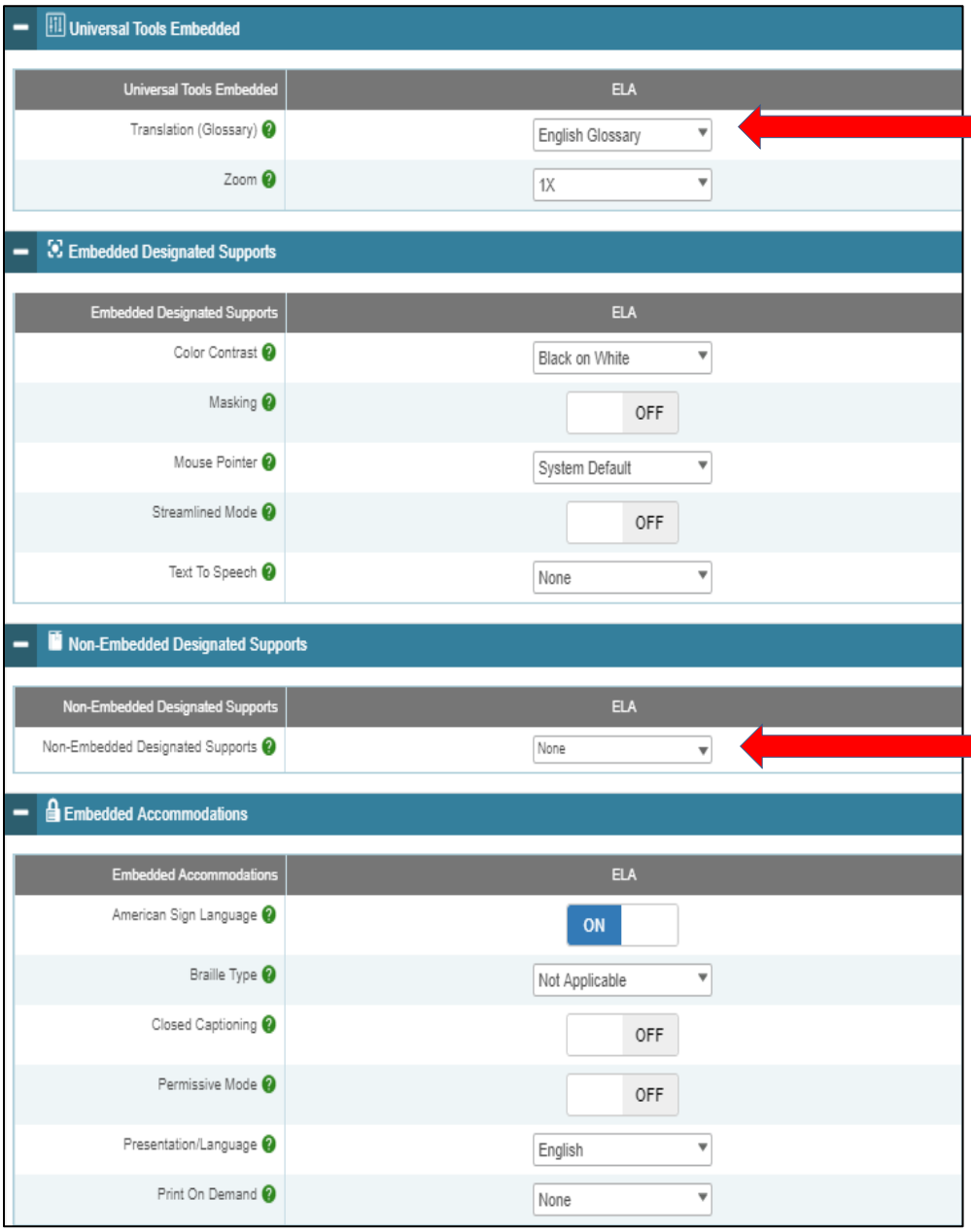
Edit	School Information		Student Information						
	District	School	Student's Last Name	Student's First Name	Student's Middle Name	Gender	BirthDate (MMDDYYYY)	SSID	Grade
	69301	69301_69301-01	Smith	Jon		Male	09061996	SD1234567	11
	69301	69301_69301-01	Smith	Jonny		Male	09201996	SD1234568	11
	69301	69301_69301-01	Smith	joey		Male	11201996	SD1234569	11
	69301	69301_69301-01	Smith	Joe		Male	12291996	SD1234570	11
	69301	69301_69301-01	Smith	James		Male	01291997	SD1234571	11
	69301	69301_69301-01	Smith	Jim		Male	02051997	SD1234572	11
	69301	69301_69301-01	Smith	Jamie		Male	02071997	SD1234573	11



*There is an option to use an efficient excel template to implement a mass upload.

HOW?

ELA/L CAT



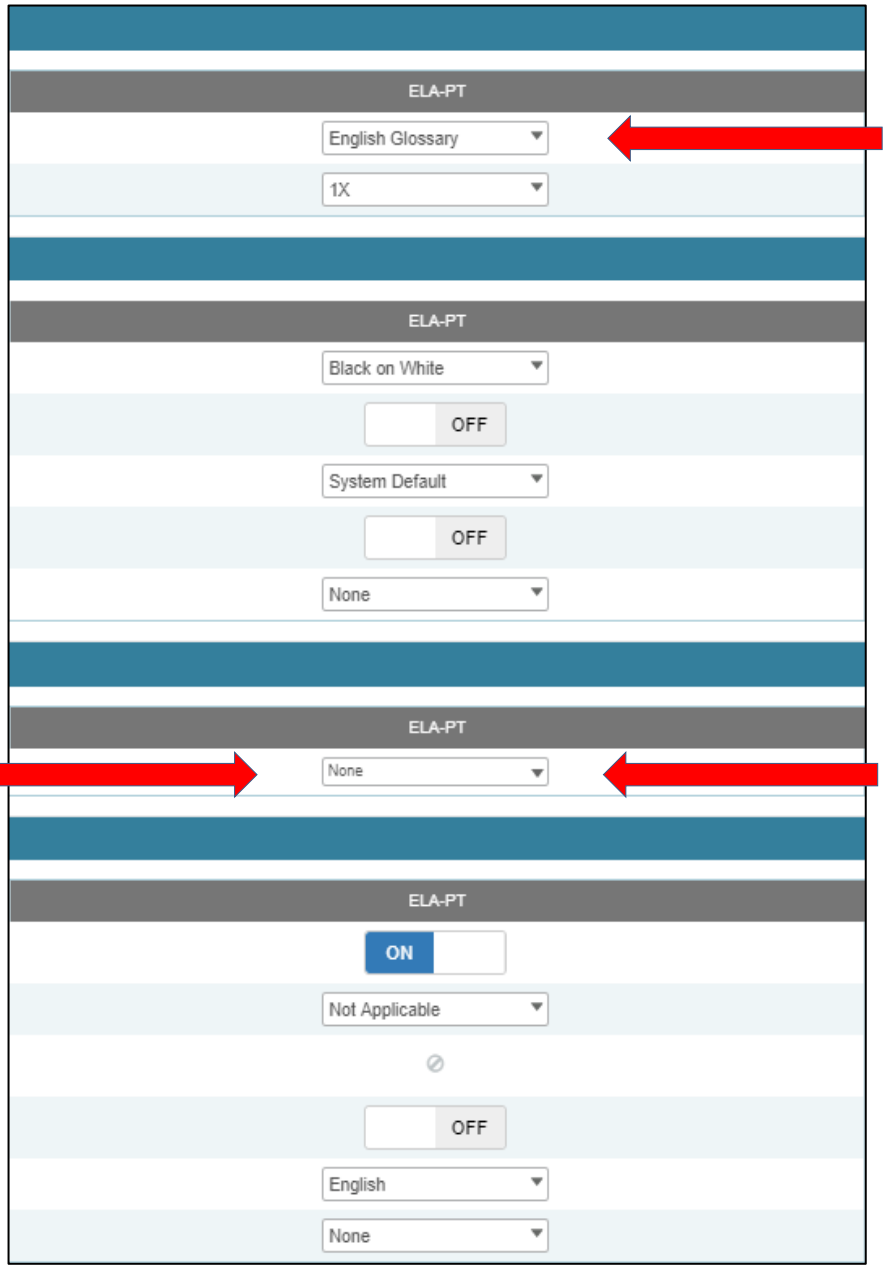
English Glossary

**Auto Selected*

**English Only*

Translated Instructions

ELA/L PT



English Glossary

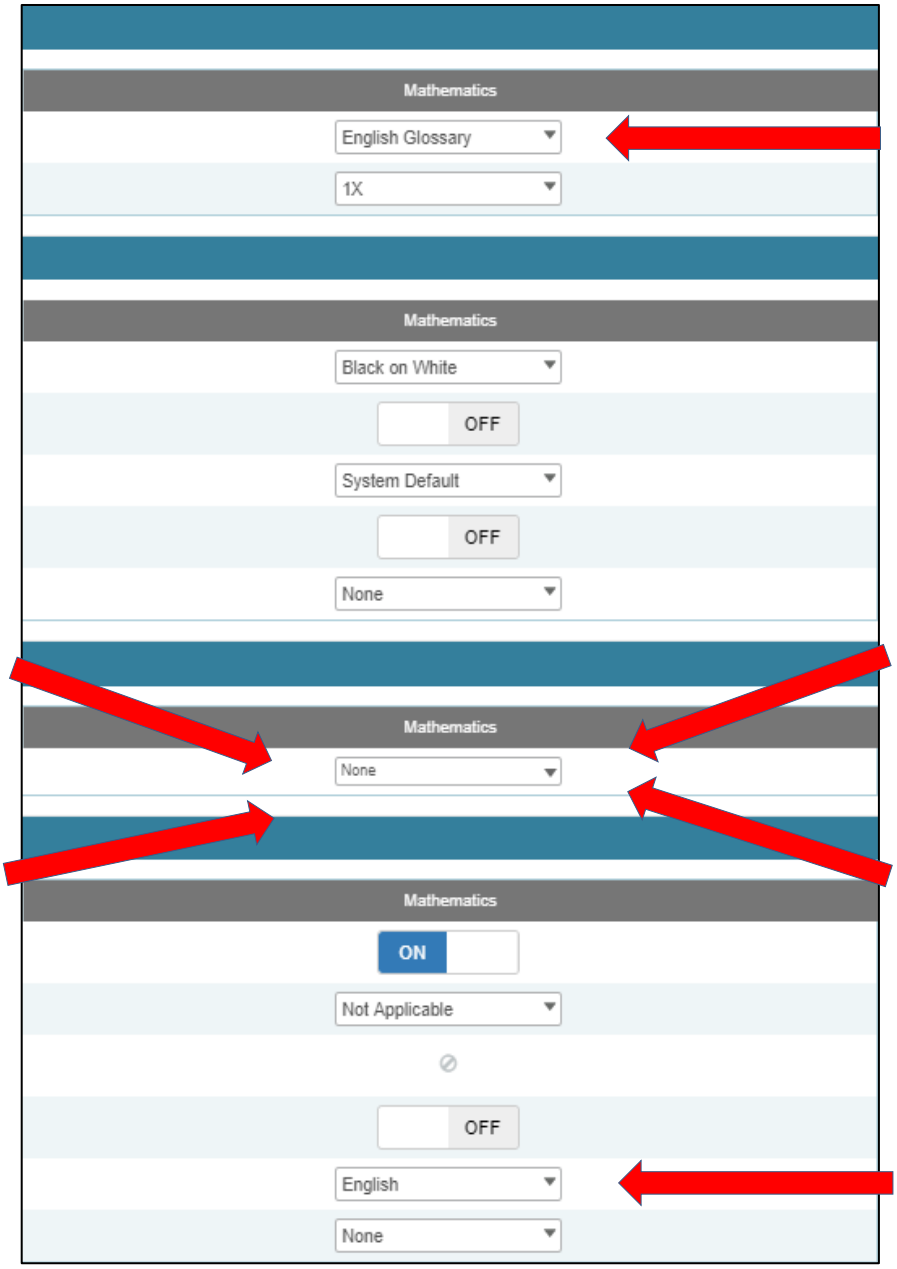
**Auto Selected*

**English Only*

Bi-Lingual Dictionary

Translated Instructions

MATH CAT & PT



Translations (Glossary) Selection

Primary Language or Primary & English

Non-Embedded Glossary Selection

Translated Instructions

Translation (Stacked): Language Presentation

Full Spanish Translation

This over rides any Translation (glossary) selection

Read Aloud Items - Spanish

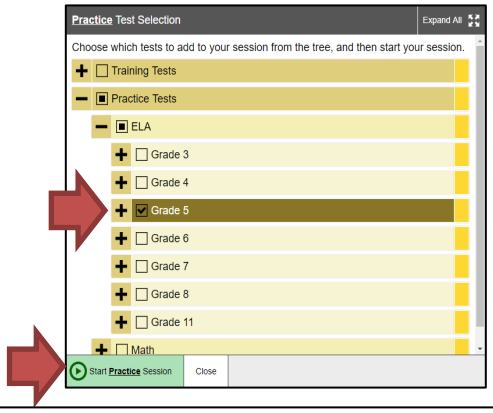
Read Aloud Stimuli - Spanish

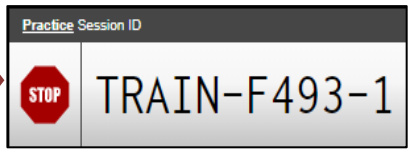
HOW TO SET UP A LIVE PRACTICE/TRAINING SESSION

Purpose: To assist users in setting up a LIVE practice assessment session, which may aid in (a) ensuring students and educators are system fluent and (b) student supports, tools, and accommodations are functioning properly.

Educator: Access SBAC Assessment Portal

Educator: Set up Appropriate Practice/Training Assessment Sessions

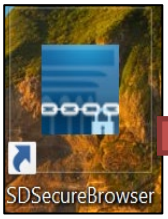




Exact same process as administering a summative or interim assessment: except a different administration program card.

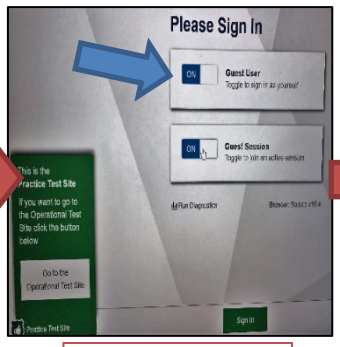
Provide students with the Session ID.

Student: Log on using the SBAC Secure Browser

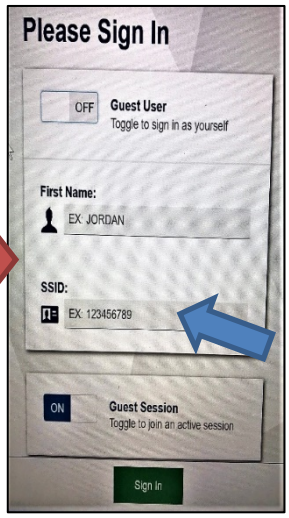


Open the Secure Browser

Select the Practice Test Site



Click the switch to change GUEST setting off.



Log on

Note: Same Secure Browser that you use for interim and summative assessments. (Depends on district operating systems and preferences)

THE DETERMINATION PROCESS

GUIDANCE

Based on local control of decision-making, the state does not provide specific guidance for this process; however, there are some broad considerations that may be helpful.

Designated Supports require informed adults to make decisions. Ideally, the decisions are made by all educators familiar with the student's characteristics and needs, as well as those supports that the student has been using *during instruction* and for other assessments. Student input to the decision, particularly for older students, is also recommended.

A potentially efficient process to link in these decisions, could be the Language Acquisition Plan (LAP) process. This document may be useful in supporting those conversations.

LAP Form: Title III webpage – Identification, Screening, Parent Notification, Program Model

APPENDIX

APPENDIX A: SUMMARY OF SMARTER BALANCED UNIVERSAL TOOLS, DESIGNATED SUPPORTS, AND ACCOMMODATIONS

	Universal Tools	Designated Supports	Accommodations
Embedded	Breaks Calculator Digital Notepad English Dictionary English Glossary Expandable Passages Global Notes Highlighter Keyboard Navigation Line Reader Mark for Review Math Tools Spell Check Strikethrough Thesaurus Writing Tools Zoom	Color Contrast Masking Mouse Pointer Streamline Text-to-Speech Translated Test Directions Translations (Glossary) Translations (Stacked) Turn off Any Universal Tools	American Sign Language Braille Closed Captioning Text-to-Speech
Non-embedded	Breaks English Dictionary Scratch Paper Thesaurus	Amplification Bilingual Dictionary Color Contrast Color Overlay Magnification Medical Device Noise Buffers Read Aloud Read Aloud in Spanish Scribe Separate Setting Simplified Test Directions Translated Test Directions Translations (Glossary)	100s Number Table Abacus Alternate Response Options Braille Calculator Multiplication Table Print on Demand Read Aloud Scribe Speech-to-Text Word Prediction

APPENDIX B: FAQS PERTAINING TO ENGLISH LEARNERS (ELS)

1. *How are the language access needs of ELs addressed in the Smarter Balanced Usability, Accessibility, and Accommodations Guidelines?*

   The language access needs of ELs are addressed through the provision of numerous universal tools and designated supports. These include universal tools such as English dictionaries and thesauri for full writes and English glossaries, and designated supports such as translated test directions and glossaries. These are not considered accommodations in the Smarter Balanced assessment system.

2. *Why are resources to support English language proficiency needs classified as universal tools and designated supports?*

   - Resources that support students' needs regarding English language proficiency are different from resources that support students' needs associated with disabilities. Historically, assessment systems have confounded these two types of student needs.
   - Students who are not formally classified as English learners may benefit from access to language supports on Smarter Balanced assessments. Therefore, associated language supports exclusively with formal English learner classification is unnecessarily limiting and potentially harmful.
   - Smarter Balanced makes available resources to support English language proficiency needs as embedded universal tools and designated supports to ensure that the greatest number of students has access to these resources.
   - English learners who also have disabilities can be provided access to accommodations as identified in their IEPs/504 plans.

3. *Is text-to-speech available for ELs to use?*

   Text-to-speech is available as a designated support to all students (including ELs) for whom an adult or team has indicated it is needed for math items and for ELA items (but not ELA reading passages). Text-to-speech for ELA reading passages is available for an EL in all grades only if the student has an IEP or 504 plan. For text-to-speech to be available for an EL, it must be entered into the TIDE.

4. *What languages are available to ELs in text-to-speech?*

   Text-to-speech is currently available only in English. However, the translated glossaries include an audio component automatically available to any student with the translated glossaries embedded designated support.

5. *For which content areas will the Consortium provide translation supports for students whose primary language is not English?*

For mathematics, the Consortium will provide full translations in American Sign Language, stacked translations in Spanish (with the Spanish translation presented directly above the English item), and primary language pop-up glossaries in various languages and dialects including Spanish, Vietnamese, Arabic, Tagalog, Ilokano, Cantonese, Mandarin, Korean, Punjabi, Russian, and Ukrainian. For the Listening portion of the English Language Arts assessment, Smarter Balanced will provide full translations in American Sign Language delivered digitally through the test delivery system.

Only translations that have gone through the translation process outlined in the Smarter Balanced Translation framework would be an accepted support.

6. *Does a student need to be identified as an English learner in order to receive translation and language supports? What aboutforeign language exchange students?*

   Translations and language supports are provided as universal tools and designated supports. Universal tools are available to all students. Designated supports are available to those students for whom an adult (or team) has determined a need for the support. Thus, these are available to all students, regardless of their status as an EL. Foreign language exchange students would have access to all universal tools and those designated supports that have been indicated by an adult (or team).

7. *For thetranslated test directions designated support, what options are available for students who do not understand the language available in the digital format? Can a human reader of directions in the native language be provided?*

   If a student needs a read aloud/text-to-speech accommodation in another language, then the test directions should be provided in that other language. The reader or text-to-speech device must be able to provide the directions in the student's language without difficulty due to accent or register. To ensure quality and standardized directions, the reader or text-to- speech device should only use directions that have undergone professional translation by the Consortium prior to testing. Smarter Balanced is providing a PDF of the translated test directions in: Spanish, Vietnamese, Arabic, Tagalog, Ilokano, Cantonese, Mandarin, Korean, Punjabi, Russian, Ukrainian, Dakota, French, Haitian-Creole, Hmong, Lakota, Japanese, Somali, and Yup'ik.

8. *How is the translations glossary non-embedded designated support different from the bilingual dictionary?*

   The translations glossary non-embedded designated support includes the customized translation of pre-determined construct-irrelevant terms that are most challenging to English learners. The translation of the terms is context-specific and grade-appropriate. Bilingual dictionaries often do not provide context-specific

information nor are they customized. In addition, the translated glossary includes an audio support.

9. *Will translations be available in language dialects/variants?*

   Translated glossaries will be available in different languages and dialects including Spanish, Vietnamese, Arabic, Tagalog, Ilokano, Cantonese, Mandarin, Korean, Punjabi, Russian, and Ukrainian.

APPENDIX C: LANGUAGES SUPPORTED BY TRANSLATED TEST DIRECTION RESOURCE SHEET

LOCATION: SD SBAC Portal Resources Tab – Test Administrators – Operational Assessments

Arabic	Korean	Vietnamese
Dakota	Lakota	Yup'ik
Cantonese	Mandarin	These documents provide the translations of the test directions. A ***bi-literate student*** or ***adult*** can read these directions in conjunction with the online Smarter Balanced test. This document contains the English message observed on the computer screen followed by the translation.
Filipino	Punjabi	
French	Russian	
Haitian Creole	Somali	
Hmong	Spanish	
Japanese	Ukrainian	

APPENDIX D: SAMPLE TRANSLATED TEST DIRECTION RESOURCE SHEET

Smarter Balanced Online Test
Lakota Translated Test Directions Student Resource Sheet
All Grades ELA

- *This document provides the translations of the test directions. A biliterate student or adult can read these directions in conjunction with the online ELA test.*
- *This document contains the English message observed on the computer screen followed by the translation.*

Message	Lakota
Thesaurus	Wicoie akilececa wowapi
Please enter the password to exit fullscreen mode:	Wicoiye iyopte ki ogwa ye, zanzanla ojula ki yakinapin kte hantanś.
Submit	Patimahe iyeya
Saved Drafts	Toka owa kpatanpi
Response Recovery	Woayupte ikikcupi
Saving response	Woayupte kpatanpi
Release or click the mouse button to place the object wh	Ayuštan nainś pakpi, itunkala ceškikan ki, taku ki tukte el eyagnakin kte hantanś.
Glossary	Wicoiye oyaka
You must answer all questions on this page before movi	Wowapi ki lel woiyunġe ki iyuha takomni aluptin kte, wowapi icinunpa ekta ilale śni hanl. (Kutakiya yapagmiyanyan kte wanlaka yacin hantanś.) Woiyunġe etan nahanȟci ayupte pica hantanś: {0}.
You are deleting a lot of text from your answer. Are you	Woayupte nitawa etan wowapi ota yuȟeyab iyacu. Hecanu kte ȟca yacin he?
Version:	Tukte'e wanji
Your Browser Version:	Waole nitawa tukte'e wanji.
Part A	Hanke A
Part B	Hanke B
Part C	Hanke C
This cell only accepts alpha characters A through Z.	Ophicik'a ki le 'alpha' tanin ki lena ecela icu, A etan Z ki hehanyan.
This cell accepts any type of input.	Le opicik'a ki inś taku ke'eyaś yutimahe icu.
Speak Selection	Pahipi ki eya
Speak Option A	Pahi okaȟniġe A eya
Speak Option B	Pahi okaȟniġe B eya
Speak Option C	Pahi okaȟniġe C eya
Speak Option D	Pahi okaȟniġe D eya
Speak Option E	Pahi okaȟniġe E eya
Speak Option F	Pahi okaȟniġe F eya
Speak Passage	Owapi cik'ala eyapi
Speak Image	Iyecel pazo eya.
Speak Instructions	Iwicaksabya ki eya
Speak Writing Prompt	Wicakiya owapi ki eya
Speak Part A Option A	Hanke A okaȟniġe A eya
Speak Part A Option B	Hanke A okaȟniġe B eya
Speak Part A Option C	Hanke A okaȟniġe C eya

APPENDIX E: LANGUAGES SUPPORTED BY MATH GLOSSARY TRANSLATIONS

Arabic	Punjabi
Burmese	Russian
Cantonese	Spanish
Filipino	Ukrainian
Korean	Vietnamese
Mandarin	